

Chuo City

11

NOVEMBRO  
2017  
Edição nº116

# MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi

漢利年一義成公ゆかりの里



Visite o site da cidade,  
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / NOVEMBRO 2016

## お知らせ し INFORMAÇÕES

ご つうやくしゃ  
ポルトガル語の通訳者について ..... P 1  
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

ばん み  
「MANAKA」のWEB版を見るには ..... P 1  
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

にほんごきょうしつ こうしほしゅう  
日本語教室 ボランティア講師募集 ..... P 2  
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう  
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 ..... P 2  
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

きゅうじつこうふ  
マイナンバーカード 休日交付 ..... P 3  
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

がつ じどうぎやくたいぼうしげっかん  
11月は児童虐待防止月間です ..... P 3  
NOVEMBRO É O MÊS DE PREVENÇÃO CONTRA A VIOLÊNCIA INFANTIL

たどみゆうびんきょく かくしゅうめいしよ しゅとく  
田富郵便局で各種証明書が取得できるようになりました ..... P 5  
AGORA OS DOCUMENTOS PODEM SER EMITIDOS NO CORREIO DE TATOMI

## 相談 そうだん CONSULTAS

しみん しちょう たいわしつ  
市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO ..... P 6

がつ きょうせいそうだんじよ  
11月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE NOVEMBRO ..... P 6

## イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

みち えき かんしゃさい  
道の駅とよみ感謝祭 ..... P 6  
DIA DE AÇÃO DE GRAÇAS DO MICHI NO EKI TOYOTOMI

ちやくばいじよ しゅうかくさい  
た・から直売所 収穫祭 ..... P 7  
FESTIVAL DA COLHEITA NO PONTO DE VENDA DIRETO DO PRODUTOR TAKARA

## がんばれ子育て こそだ “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

ちゅうおうしあいいくかい ひろば こ たの あそ  
中央市愛育会 あそびの広場～子どもと楽しく遊びましょう～ ..... P 7  
GRUPO EDUCAÇÃO COM AMOR DO MUNICÍPIO DE CHUO ESPAÇO PARA BRINCADEIRAS ~VAMOS NOS DIVERTIR BRINCANDO COM AS CRIANÇAS~

がつ こそだ しえんじぎょう  
<11月>子育て支援事業スケジュール ..... P 8  
<NOVEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

ほうかごじどう にゅうかいせつめいかい もうしこみようし はいふ 放課後児童クラブの入会説明会および申込用紙の配布 REUNIÃO EXPLICATIVA/DISTRIBUIÇÃO DE FORMULÁRIOS PARA INSCRIÇÃO NO CLUBE INFANTIL PÓS AULA ( <i>HOOKAGO JIDOO KURABU</i> )	..... P 9
--	-----------

じどうかん し 児童館からのお知らせ <i>AVISO DO JIDOOKAN</i>	..... P10
--	-----------

けんこう  
**健康ライフ VIDA SAUDÁVEL**

がつ ほけんじぎょう <11月>保健事業スケジュール <NOVEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE	..... P11
--	-----------

ぼうさい 防災コーナー COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES	..... P13
---	-----------

ちゅうおうしかんきょうび かうんどう 中央市環境美化運動について SOBRE A CAMPANHA DE EMBELEZAMENTO AMBIENTAL DE <i>CHUO</i>	..... P14
---	-----------

ふほうとうき はんざい 不法投棄は犯罪です！ JOGAR LIXO ILEGALMENTE É CRIME!	..... P15
---	-----------

がつ しゅうしゅう <11月>ごみ収集スケジュール <NOVEMBRO> CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO	..... P16
---	-----------

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい  
**中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO***

ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO	..... P17
-------------------------	-----------

めんせきじこう 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE	..... P18
------------------------------------	-----------



# お知らせ INFORMAÇÕES

## ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

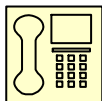
Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nessa língua e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo* em *Tamaho*, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos (Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541  
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

## 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

外国語版画面からCotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo内のSobre intercâmbio internacionalをクリック。文章中の“*Yamanashi no Heso Blog*”をクリックするとブログの画面へ。

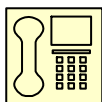
Clique *Sobre Intercâmbio Internacional* na página em língua estrangeira sobre *Cotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo*. Clique o *Yamanashi no Heso Blog* e vá para a página do blog.

タイトルをクリック。  
Clique em cima do título.

添付ファイル

- 📄 F JORNALZINHO DE MANAKA J2011年7月号(全ページ).pdf (6.19MB)
- 📄 F JORNALZINHO DE MANAKA J2011年7月号(1～27ページ).pdf (2.61MB)
- 📄 F JORNALZINHO DE MANAKA J2011年7月号(28～37ページ).pdf (2.72MB)

ブログの一番下に添付してあるファイルを開くと観ることができます。  
Abra os arquivos em anexo na parte inferior da página do blog.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512  
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 274-8512  
(Divisão de Secretaria e Política, Encarregado de Ouvidoria e Relações Públicas)

にほんごきょうしつ こうしほしゅう  
日本語教室ボランティア講師募集

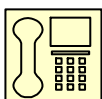
## ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん へむ にほんごきょうしつ を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final do ano e começo do ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de estudantes tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう  
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

## CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円 (6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de 5 mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび ごぜん じ じ  
毎週日曜日 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしょ 場所 田富総合会館2階

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

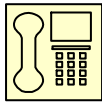
	だい 21 期の予定 21° REALIZAÇÃO	じゅこうりょう TAXA DAS AULAS
10月 Outubro	15, 29日 (日) 15, 29 (dom)	5,000円 ienes
11月 Novembro	12, 19, 26日 (日) 13, 19, 26 (dom)	4,000円 ienes
12月 Dezembro	3, 10, 17, 24日 (日) 3, 10, 17, 24 (dom)	3,000円 ienes
1月 Janeiro	14, 21, 28日 (日) 14, 21, 28 (dom)	2,000円 ienes
2月 Fevereiro	4, 18, 25日 (日) 4, 18, 25 (dom)	1,000円 ienes
3月 Março	4, 11日 (日) 4, 11 (dom)	—

もうしこみ  
申込み

もうしこみしょ ひつようじこう きにゅう せいざくひしょ かまどぐち ていしゆつ  
申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。

もうしこみしょ ちゅうおうしやくしよたとみちようしゃ ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ  
申込書は中央市役所田富庁舎 (中央市臼井阿原301-1) にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*). Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ 政策秘書課 (中央市役所田富庁舎) ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

## マイナンバーカード休日交付

### ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

市からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行います。

Para aqueles que já receberam o “aviso de emissão” do Cartão de Pessoa Física (somente para aqueles que optaram em trocar para o Cartão do *My Number* com foto mediante inscrição) enviado pela prefeitura de *Chuo*, notificamos que cada uma das prefeituras estará atendendo uma vez por mês exclusivamente para entrega do Cartão de Pessoa Física, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada.

日時 11月26日 (日) 午前9時～正午

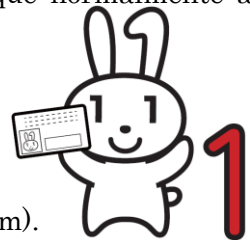
※来月は12月10日 (日) を予定

Data / Horário: 26 de novembro (dom) das 9h00 ao meio-dia.

※ No mês que vem a data prevista é o dia 10 de dezembro (dom).

※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※O cartão poderá ser retirado mesmo que a data descrita no aviso de emissão tenha passado. (Aviso de emissão = *Hagaki* que tem um coelho)



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

## 11月は児童虐待防止月間です

### NOVEMBRO É O MÊS DE PREVENÇÃO CONTRA A VIOLÊNCIA INFANTIL

児童虐待とは、本来、子どもを守る保護者 (親や親代わりの養育者) が、子どもの身体や心を傷つけることをいいます。

Diz-se de *violência infantil*, o fato da criança sofrer danos físicos ou emocionais causados pelo responsável (pais ou responsável pela criança), que originariamente deveria protegê-la.

平成28年度、県内での児童虐待に関する相談件数は、児童相談所970件、市町村568件の計1538件でした。主たる虐待者は、実母が一番多く40%、実父母両方30.6%、実父19.4%でした。虐待の内容別では、心理的虐待52.5%、ネグレクト29%、身体的虐待17.7%、性的虐待0.8%でした。多くの場合、この4つの虐待が重複して起こっています。

O número de consultas sobre violência infantil em 2016 foi de 970 casos no Conselho Tutelar (*Jidoo Soodanjo*), 568 casos nos municípios e vilas, totalizando 1.538 casos nesta província. Os praticantes da violência infantil foram em sua grande maioria, as próprias mães das crianças, com 40%, ambos pais e mães com 30.6% e os pais, com 19.4%. Com relação aos tipos de violência praticadas, 52,5% foram violência psicológica, 29% negligência aos cuidados com a criança, violência física 17.7% e violência sexual 0.8%. Em muitos casos, esses quatro tipos de violência acontecem concomitantemente.

これって「しつけ?」それとも「虐待!?!」

Será que isso é “disciplina” ou “violência contra crianças!?!”

しつけとは、基本的な生活習慣や社会のルール・マナーなどを身に着けるよう働きかけることです。これは、子どもの発達や理解度に配慮しながら行っていくもので、暴力などで従わせるものではありません。

*Disciplinar* é ensinar metodicamente os hábitos diários básicos, regras e normas da sociedade. Isso deve ser feito de acordo com o desenvolvimento e nível de entendimento da criança e não ser imposto à força através da violência, por exemplo.

保護者にとっては「しつけ」のつもりでも、次の例のように子どもにとって有害ならば、「虐待」になります。

Os exemplos a seguir podem ser considerados como *disciplina* para o responsável em sua intenção, porém se forem nocivos à criança, se tornam *violência infantil*.

▶ 叩いてしかる *reprender batendo*

暴力は歯止めが利かなくなり、エスカレートする危険があります。また、取り返しのつかない事故を引き起こすことも。

A violência corre o risco de sair fora do controle e aumentar, e ainda causar um acidente cujas consequências não terão volta.

▶ 言葉の暴力 *violência verbal*

言葉によるおどしは、恐怖感を植えつけ、同時に子どもの自尊心を奪ったり、周りの人への信頼感をはぐくめなくなってしまう。

A ameaça verbal planta o medo e ao mesmo tempo rouba o auto-respeito da criança, fazendo com que ela não consiga confiar nas pessoas a sua volta.

▶ 発達を無視した無理な要求 *exigências inadequadas para o nível de desenvolvimento*

年齢不相当な早期教育を要求したり、子どもの成長や発達にとって好ましくない養育態度など。

Exigir aprendizado precoce, inadequado para a idade da criança ou atitudes na criação que não são desejáveis ao crescimento e desenvolvimento da criança.

もしも身の回りの虐待に気がついたら...

Caso perceba violência infantil a seu redor...

地域で「気づいて知らせて見守る」

Vamos *perceber, avisar, proteger* em comunidade

「近所の子どもの様子が何となく変だな？」

*Tem alguma coisa estranha/diferente com o filho do vizinho*

「親の様子が変だな？」

*Tem alguma coisa estranha/diferente com aquele pai/aquela mãe*

周囲で虐待の疑いのある親子はいませんか? 「虐待を受けたと思われる子ども」を見つけたときには、ためらわずに子どもを救うための行動を起こすことが重要です。通告者の秘密は守られますので、直ちに市役所または児童相談所までご連絡ください。もし虐待ではなかったとしても、通告をした人が責任を問われることはありません。

Será que não há, à sua volta, famílias com suspeita de violência infantil? É muito importante que tomemos atitudes para socorrer a criança sem hesitar, quando descobirmos *crianças que parecem ter sofrido violência*. A identidade do denunciante ficará em sigilo, portanto entre em contato imediatamente com a prefeitura ou o Conselho Tutelar (*Jidoo Soodanjo*). Mesmo que depois seja esclarecido que não houve violência infantil, o denunciante não será responsabilizado.

子育て中のみなさんへ

Para aqueles que estão criando filhos no momento

親は夢を持って子育てを始めます。けれど、いざ、子どもと向かい合い、子育てに追われる毎日の中で、あるいは仕事との両立で、イライラを募らせ「こんなはずじゃなかったのに...」と落ち込むこと

もあります。それは、誰もがぶつかる壁です。

Os pais começam a criar seus filhos tendo sonhos. Mas, na hora H, frente a frente com seu filho, na rotina diária com ele ou ainda tendo que levar rotina dupla em casa e no trabalho, a irritação vai crescendo e por vezes vem o desânimo, com o pensamento *não era para ser assim...* Esse é um desafio que qualquer um pode enfrentar.

失敗を繰り返しながら、親も子どもと一緒に育っていきます。みなさんの子育てを応援したいという人が地域には大勢います。まわりの人の協力を得ることも大切です。ぜひ、ご相談ください。

Os pais também vão crescendo junto com os filhos, à medida que repetem os mesmos erros. Há muitas pessoas na comunidade que querem dar seu apoio na criação de seus filhos. É importante ter a cooperação de pessoas que nos cercam também. Venha nos consultar!

相談 (お問い合わせ) 先 Aconselhamento (Contato)

○ 中央市役所 子育て支援課 家庭児童相談室

Prefeitura de *Chuo Kosodate Shienka Katei Jidoo Soodanshitsu* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos / Sala de Aconselhamento da Criança e Família)

☎ 274-8557 (平日8:30 ~ 17:15) (segundas às sextas das 8h30 ~ 17h15)

☎ 274-1111 (休日・夜間) (feriados e à noite)

○ 中央児童相談所 *Chuo Jidoo Soodanjo* (Conselho Tutelar Central)

☎ 254-8617 (平日8:30 ~ 17:15) (segundas às sextas das 8h30 ~ 17h15)

☎ 254-8620 (休日・夜間) (feriados e à noite)

○ 全国共通ダイヤル Número universal para todo o território japonês ☎ 189

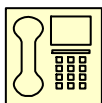
たどみゆうびんきょく かくしゆしやうめいしよ しゆとく  
田富郵便局で各種証明書が取得できるようになりました

## AGORA OS DOCUMENTOS PODEM SER EMITIDOS NO CORREIO DE *TATOMI*

10月2日(月)から全国の郵便局に先立ち、田富郵便局でコンビニエンスストアと同じように住民票の写し、印鑑登録証明書、戸籍証明書などが取得できるようになりました。マイナンバーカードをお持ちの人は是非ご利用ください。

A partir de 2 de outubro (seg) passado, tornou-se possível emitir documentos como comprovante de residência (*juuminhyoo*), comprovante de registro de carimbo (*inkan tooroku shoomeishoo*) e registro de família (*koseki shoomeisho*) no correio de *Tatomi*, que saiu à frente de todos os correios do país, prestando esse serviço que também é possível nas lojas de conveniência. Aqueles que têm o cartão com foto do *My Number* podem usufruir desse serviço.

**OBS:** Com referência ao *koseki*, os casos em que este pode ser emitido são apenas para aqueles em que o residente (japonês) tem registro de residência neste município e o *koseki* (somente *koseki* atual) está registrado em Chuo também. As pessoas que podem solicitar a emissão são o *titular do koseki* e os que estão registrados junto nesse *koseki*.



お問い合わせ 政策秘書課 (中央市役所田富庁舎) ☎274-8512

日本郵便 (株) お客様サービス相談センター ☎0120-23-28-86

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512



# 相談 相談 CONSULTAS

## 市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO

- 対象者：市内に在住、在勤、在学の個人または団体

**Podem se inscrever** : Moradores, trabalhadores ou estudantes da cidade, individualmente ou em grupo.

- 対話時間：1人（1組）概ね30分です。

**Tempo de diálogo** : Para uma pessoa (grupo) - 30 minutos.

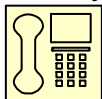
日 Data	時間 Horário	場所 Local
11月29日（水） 29 / Novembro (qua)	午前9時30分～11時 9h30 às 11h00	玉穂庁舎 Prefeitura de Tamaho

★24日（金）までに、都合の良い時間を予約してください。

★Marcar horário até dia 24 (sex).

★来月の開設日は12月22日（豊富庁舎）を予定しています。

★No mês que vem, o diálogo com o Prefeito está previsto para o dia 22 de dezembro, na Prefeitura de Toyotomi.



お申し込み・お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512  
Inscrições/ informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política)  
Tel: 274-8512

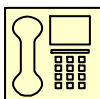
## 11月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE NOVEMBRO

- 主な相談内容 Conteúdo das consultas

年金、医療保険、老人保健・福祉、交通安全、雇用保険、労災保険、登記事務、道路、環境衛生、郵便・貯金・簡易保険、消費者保護、行政窓口サービス等についての苦情や困っていること。

Aposentadoria, Seguro de Assistência Médica, Seguro e Assistência para Idosos, Segurança no Trânsito, Seguro Desemprego, Seguro contra Acidentes, Serviços de Registros, Vias de Trânsito, Limpeza Ambiental, Poupança e Seguro de Vida dos Correios, Proteção ao Consumidor, assuntos administrativos em geral. Neste balcão é possível fazer reclamações e tirar dúvidas sobre os serviços acima citados.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
11月8日（水） 8 / Novembro (qua)	午前9時30分～正午 9h30 às 12h00	田富総合会館 <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i>
11月20日（月） 20 / Novembro (seg)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	大鳥居ふれあいプラザ <i>Ootorii Fureai Plaza</i>



お問い合わせ：総務課 ☎274-8511  
Informações: *Soomuka* Tel: 274-8511

## イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

### 道の駅とよとみ感謝祭

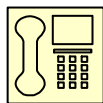
### DIA DE AÇÃO DE GRAÇAS DO MICHI NO EKI TOYOTOMI

新鮮野菜を感謝価格でご提供！与一汁の無料配布（先着200人）、中央市ブランド米・富穂の試食、ハムの試食販売など、特別な催しを企画しています。

Serão vendidos legumes e verduras frescos a “preço de ação de graças”! Estamos planejando um

evento especial com distribuição gratuita de sopa típica (de *Toyotomi*) *Yoichijiru* às duzentas primeiras pessoas, degustação do arroz *Tomihō*, de produção local de *Chuo* e degustação e venda de presuntos, etc.

日時 Data/Hora 11月25日 (土) 午前9時～ 25 (sáb) de novembro a partir de 9h00 ~.



お問い合わせ 道の駅とよとみ ☎269-3424  
 Informações : *Michi no Eki Toyotomi* Tel : 269-3424

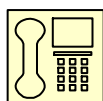
た・から直売所 収穫祭  
**FESTIVAL DA COLHEITA NO PONTO DE VENDA DIRETO DO PRODUTOR  
 TAKARA**

新鮮野菜の販売をはじめ、毎年好評のトマト・きゅうりの詰め放題や出店、バザー、田富中吹奏楽部・合唱部の発表など楽しめるイベント盛りだくさんです。

日時 11月25日 (土) 午前9時～

Começando pela venda de verduras e legumes frescos, e também do já consagrado *ensaca o quanto pode* de tomates e pepinos, teremos barracas, bazares, apresentação da banda de metais e do coral da escola ginásial *Tatomi*.

Data e hora: 25 de novembro (sáb) a partir das 09h00



お問い合わせ 農産物直売所た・から ☎274-0831  
 Informações : *Noosanbutsu Chokubaijo Takara*  
 (Ponto de Venda Direto do Produtor Agrícola *Takara*) Tel : 274-0831

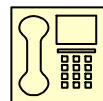
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

中央市愛育会 あそびの広場～子どもと楽しく遊びましょう～  
**GRUPO EDUCAÇÃO COM AMOR DO MUNICÍPIO DE CHUO ESPAÇO PARA  
 BRINCADEIRAS ~VAMOS NOS DIVERTIR BRINCANDO COM AS CRIANÇAS~**

手遊びや歌、リズム体操、宝ひろいなど様々な遊びと交流の場を通して楽しい時間を過ごします。

Brincadeiras com as mãos, músicas, exercícios rítmicos, caça ao tesouro e outras variedades de brincadeiras como um espaço de intercâmbio para passarmos momentos de diversão.

日時 Data / Horário	11月16日 (木) 午前9時45分受付 午前10時～11時30分 16 (qui) de novembro / 9h45 recepção/inscrição das 10h00 às 11h30.
場所 Local	田富総合会館 <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i>
定員 Número de participantes	20組 20 famílias (mães e seus filhos)
持ち物 Levar	水分補給のもの Bebida para reposição de líquido.



お申し込み・お問い合わせ Inscrições e informações  
 健康推進課 ☎274-8542  
*Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

がっ こそだ しえんじぎょう  
 <11月>子育て支援事業スケジュール

< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
			1	2	3	4
		トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · HORA DE BRINCAR たとみとしょかん たいしやう げつ 田富図書館(対象6か月~) Biblioteca de Tatomi (A partir de 6 meses ~)		ちいちゃいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほしやうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan		
5	6	7	8	9	10	11
		おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan		ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	
12	13	14	15	16	17	18
		おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	ちいちゃいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほしやうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan		ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	
19	20	21	22	23	24	25
		おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan		ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	
26	27 ペピラ Be bira (11P)	28	29	30		
		おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たとみそごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan				

ひろば えみ じょうほう  
**つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço “Emi” Informações sobre eventos**  
 たいしやう おやこ きざな ふか  
**♪3B体操で親子の絆を深めよう♪ Vamos aprofundar os laços entre pais e filhos com a Ginástica 3B~♪**  
 おんがく あ たの からだ うご しゅぐ つか こうかてき うんどう おこな おやこいっしょ ともだちどうし  
 音楽に合わせて楽しくリズムカルに体を動かしたり、手具を使って、効果的に運動を行います。親子一緒に、お友達同士、  
 たの ふ あ あそ  
 楽しく触れ合い遊びましょう。  
 Vamos nos divertir movimentando o corpo ao som de músicas, utilizando instrumentos de mão, vamos nos exercitar produtivamente.  
 にちじ がつ にち きん ごぜん じ ふん じ ふん  
 日時: 11月24日(金)午前10時30分~11時30分 Data/ horário: 24 de novembro (sex), das 10h30 às 11h30.  
 かいじやう たまほそごうかいかん  
 会場: 玉穂総合会館 Local: Tamaho Soogoo Kaikan.  
 にちごぜん かいじやう かいしよ ごご つうじやう えみ かいせつ  
 ※24日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。  
 Dia 24 pela manhã estará aberto somente para esse evento, porém atarde, será realizado normalmente o “Espaço Emi”.

おやこきょうしつ  
**■親子教室 Curso para pais e filhos**  
 かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん  
**【開設時間】午前10時30分~11時30分**  
 Horário: 10h30 às 11h30  
 ねんかんりようけん えん かくきょうしつ かいじやう う つ  
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付  
 けています。参加を希望される人は、開催日に直接  
 かいじやう さんか きぼう ひと かいさいび ちよくせつ  
 会場へお越しください。※予約不要  
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000)  
 podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles  
 que desejarem participar podem ir diretamente ao  
 local. \* Não é necessário fazer reserva.  
 と あ こそだ しえんか  
 お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557  
 Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à  
 Criação de Filhos) Tel: 274-8557

ひろば えみ  
**■つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”**  
 かいせつじかん ごぜん じ ごご じ しょうご ごご じきゅうけい  
**【開設時間】午前10時~午後4時(正午から午後1時休憩)**  
 Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)  
 ひろば えみ にゅうようじ さい おや きがる  
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0~3歳)とその親が気軽につど  
 いっしょ あそ こうりゆう ばしよ こそだ ふあん なや はな  
 い、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せ  
 ば ちい こ あんしん あそ  
 る場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。  
 \* Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde  
 crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar  
 livremente. É também um espaço onde as mães (pais)  
 podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias  
 quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas  
 podem brincar em segurança.  
 お問い合わせ: 未来サポート・ちゅうおう ☎274-3232  
 Informações: Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

ほうかごじどう にゅうかいせつめいかい もうしこみようし はいふ  
放課後児童クラブの入会説明会および申込用紙の配布

## REUNIÃO EXPLICATIVA/DISTRIBUIÇÃO DE FORMULÁRIOS PARA INSCRIÇÃO NO CLUBE INFANTIL PÓS AULA (*HOOKAGO JIDOO KURABU*)

へいせいねん がつ しなごりつ じどう たとみちゅうおう すぎ こ たまほちゅうおう ほくぶ せいぶ とよとみ  
平成30年4月からの市内公立7児童クラブ(田富中央・杉の子・すみれ・玉穂中央・北部・西部・豊富)  
の新規入会説明会および申込書類の配布をします。

Realizaremos a reunião explicativa e distribuição de formulários para inscrição de crianças que ainda não frequentam mas pretendem frequentar um dos sete *jidoo kurabu* (clubes infantis) municipais (*Tatomi Chuo, Suginoko, Sumire, Tamaho Chuo, Hokubu, Seibu, Toyotomi*) a partir de abril de 2018.

りようもうしこみしよ はいふ  
利用申込書の配布

Distribuição dos formulários de inscrição para frequentar

はいふかいしび がつ か か  
配布開始日 12月5日(火)～

Início da distribuição: 5 de dezembro (ter)～

ばしょ かくほうかごじどう じつしほしよ  
場所 各放課後児童クラブ実施場所

Local de distribuição: cada um dos clubes infantis em funcionamento

たまほちゅうしや こそだ しえんか  
玉穂庁舎子育て支援課

Prefeitura em *Tamaho*, Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 5)

※ 新一年生と初めて申し込みされる人は説明会会場で配布します。

※ Para as crianças que vão entrar no 1º ano do primário e aquelas que irão solicitar pela primeira vez, distribuiremos no dia da reunião explicativa.

しんきにゅうかいせつめいかい  
新規入会説明会

Reunião explicativa para aqueles que irão frequentar o clube infantil pela primeira vez

にちじ がつ か か ご じ けつ  
日時 12月5日(火) 午後7時～受付

ご じ 30 ぶん せつめいかいかいし  
午後7時30分～説明会開始

Data e hora: 5 de dezembro (ter) 19h00 recepção e registro

19h30 início da reunião explicativa

ばしょ たまほしやうがいがくしゅうかん  
場所 玉穂生涯学習館

Local: *Tamaho Shoogai Gakushuukan* (biblioteca em frente à prefeitura em *Tamaho*, prédio marrom)

うけつけきかん がつ か すい にち すい  
受付期間 12月6日(水)～27日(水)

※期日厳守

Período de recebimento: 6 (qua) a 27 (qua) de dezembro

※ Obedeça o prazo

※ もうしこみしよのほか、きんむききどう きにゆう しゅうろうしやうめいしよ じゅうろうしやうめいしよ ふびう  
※ 申込書のほか、勤務先等が記入をする「就労証明書」があります。「就労証明書」の不備では受け  
つけができませんので、しよるいはいふご ばや じゆんが ねが うけつけきかん す  
付ができませんので、書類配布後、早めの準備をお願いします。また、受付期間を過ぎた申し込みは、  
りよう ま ばあい  
利用を待つ場合があります。

※ Além do formulário de inscrição, há também o formulário *comprovante de trabalho* que precisa ser preenchido. Sem o *comprovante de trabalho* devidamente preenchido, a inscrição não poderá ser feita, portanto após pegar os formulários, providencie os documentos o quanto antes. Além disso, inscrições feitas após o prazo estabelecido poderão implicar em tempo de espera para início do uso.

もうしこみうけつけばしょ  
申込受付場所

Locais de entrega dos formulários de inscrição:

きぼう ほうかご じどう じつしほしよ  
希望する放課後児童クラブ実施場所

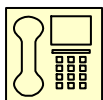
Clube infantil onde pretende que seu filho frequente

たまほちゅうしや こそだ しえんか  
玉穂庁舎子育て支援課

Prefeitura em *Tamaho*, Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 5)

※ 詳細は配布資料をご覧ください。

※ Para maiores informações, leia o conteúdo do material distribuído no dia da reunião explicativa.



お問あひ合わせ：こそだ しえんか ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

じどうかん しょう  
 児童館からのお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN*

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p><b>いきいきふれあい広場 <i>Sala "Tki Iki Fureai"</i></b>  <small>かくじどうかん じっし さいいじょう ひと ま</small>                      各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。                      Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>が 11月7日, 14日, 21日, 28日 (火)                      7, 14, 21, 28 (ter) de novembro                      ご 午前10時～正午                      ぜん 10h00 às 12h00.</p>
<p><b>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i></b>  <small>にゅうようじ たいしやう こうさく</small>                      乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！                      Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>が 11月2日, 9日, 16日, 30日 (木)                      2, 9, 16, 30 (qui) de novembro.                      ご 午前10時～正午                      ぜん 10h00 às 12h00.                      ※特別なイベントは下記のとおりです。                      ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p> <p><small>た とみ ちゅう ぶ</small>                      田富中央 リトミック (ベビー・リトル)  <i>Tatomi Chuo</i> Ginástica rítmica (bebês, crianças pequenas)</p> <p><small>た ま ほ せい ぶ</small> 2日 卵の中の動物探しゲーム                      Região oeste de <i>Tamaho</i>: dia 2                      Brincadeira de caça ao animal dentro do ovo</p> <p><small>た ま ほ ぼく べ</small> 9日 手形・足形アート                      Região norte de <i>Tamaho</i> dia 9 Arte fazendo carimbo com as mãos e pés</p> <p><small>た とみ</small> 田富つくし 9日 クリスマスカレンダー作り  <i>Tatomi Tsukushi</i>: dia 9 Confeção de calendário de Natal</p> <p><small>た とみ</small> 田富わんぱく 16日 ケーキマグネット工作  <i>Tatomi Wanpaku</i>: dia 16 Confeção de ímãs em formato de bolo</p> <p><small>た とみ</small> 田富すみれ 9日 秋の手形アート  <i>Tatomi Sumire</i>: dia 9 Artesanato de outono</p>
<p><b>おひるねアートでぱちり <i>ARTE NA HORA DA SONECA</i></b>  <small>こんげつ</small>                      今月のテーマはクリスマスです。                      O tema deste mês é o Natal</p>	<p><b>日時・場所</b> 午前10時～正午の随時                      Data/horário: A qualquer momento das 10h00 às 12h00.</p> <p>が 11月2日, 4日, 6日～11日 田富ひばり                      2, 4, 6 ~ 11 de novembro/ <i>Tatomi Hibari</i>.</p> <p>が 11月14日～18日, 21日, 22日, 24日, 25日                      14 a 18, 21, 22, 24 e 25 de novembro                      田富すみれ <i>Tatomi Sumire</i></p> <p>が 11月28日～12月2日, 5日, 7日～9日                      De 28 de novembro a 2 de dezembro, 5, 7 a 9 de dezembro                      田富杉の子 <i>Tatomi Suginoko</i></p> <p>が 12月13日～16日, 18日, 20日～22日                      13 a 16, 18, 20 a 22 de dezembro                      豊富 <i>Toyotomi</i></p>



お問い合わせ とあ **Informações:**

<small>たまほちゅうおうじどうかん</small> 玉穂中央児童館	<i>Tamaho Chuo Jidookan</i>	Tel: 273-8271	<small>たのみすぎ こじどうかん</small> 田富杉の子児童館	<i>Tatomi Suginoko Jidookan</i>	Tel: 273-1818
<small>たまほくぶじどうかん</small> 玉穂北部児童館	<i>Tamaho Hokubu Jidookan</i>	Tel: 273-7967	<small>たのみ ひまわり じどうかん</small> 田富ひまわり児童館	<i>Tatomi Himawari Jidookan</i>	Tel: 273-0751
<small>たまほせいぶじどうかん</small> 玉穂西部児童館	<i>Tamaho Seibu Jidookan</i>	Tel: 274-0097	<small>たのみ つくし じどうかん</small> 田富つくし児童館	<i>Tatomi Tsukushi Jidookan</i>	Tel: 274-3260
<small>たのみちゅうおうじどうかん</small> 田富中央児童館	<i>Tatomi Chuo Jidookan</i>	Tel: 274-2221	<small>たのみ すみれ じどうかん</small> 田富すみれ児童館	<i>Tatomi Sumire Jidookan</i>	Tel: 274-2353
<small>たのみ わんぱく じどうかん</small> 田富わんぱく児童館	<i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i>	Tel: 273-0588	<small>たのみ とよ じどうかん</small> 田富とよ児童館	<i>Toyotomi Jidookan</i>	Tel: 269-3043
<small>たのみ ひばり じどうかん</small> 田富ひばり児童館	<i>Tatomi Hibari Jidookan</i>	Tel: 273-1417			

けんこう

## 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

### ＜11月＞保健事業スケジュール <NOVEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

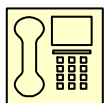
- 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。  
A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.
- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。  
A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.
- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。  
Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.
- 菓子類の持ち込みはご遠慮ください。  
Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.
- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。  
Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.
- *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* \* é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～ママとベビーのあそび場～ <i>Babyra</i> ~Espaço para mamãe e o bebê～	27日(月) 27 (seg)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	H29年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】赤ちゃんに必要なもの(オムツ、ミルク等)・ 写真が撮れるもの Levar: O necessário para o bebê(fralda, leite em pó, etc..) máquina fotográfica (Celular ou câmera).
ははおやがっきゅう 母親学級 Curso para Gestantes	※申込制 マタニティーライフ教室 *Aula sobre maternidade	13日(月) 13 (seg)	午後1:15～1:30 Das 13h15 às 13h30

<p>ははおやがつきゅう 母親学級 Curso para Gestantes</p>	<p>もうしこみせい ※申込制 Necessário reserva あか 赤ちゃんとのふれ たいけんがくしゅう あい体験学習 *Aula experimental com bebês</p>	<p>にち すい 29日(水) 29 (qua)</p>	<p>ごご 午後9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00</p>	<p>にんぶ おつと 妊婦と夫 A gestante e o esposo. も もの ぼ しけんこうてちよう ひつきようぐ 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>boshi techoo</i>, material p/ anotação.</p>
	<p>もうしこみせい ※申込制 Necessário reserva りにゅうしよくきょうしつ 離乳食教室 Aulas de como preparar papinhas</p>	<p>にち すい 29日(水) 29 (qua)</p>	<p>ごご 午後9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00</p>	<p>生後 4~6 か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses de idade ※その他の乳児も相談により申込み可能 ※possibilidade de inscrição de pais de bebês de outras idades mediante consulta も もの ひつきようぐ 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: material para anotação, toalha de banho ※ボランティアの託児があります。 ※haverá voluntários para cuidar dos bebês</p>
<p>にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico</p>	<p>げつじけんしん 4 か月児健診 Exame de 4 meses</p>	<p>にち もく 16日(木) 16 (qui)</p>	<p>ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00</p>	<p>ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H29年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2017 e seus responsáveis. も もの ぼ しけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しよじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i>, <i>hokenshoo</i>, <i>inkan</i>, histórico alimentar, toalha de banho.</p>
<p>げつじけんしん 7 か月児健診 Exame de 7 meses</p>	<p>にち すい 15日(水) 15 (qua)</p>	<p>ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H29年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2017 e seus responsáveis. も もの ぼ しけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しよじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i>, <i>hokenshoo</i>, <i>inkan</i>, histórico alimentar, toalha de banho.</p>		
<p>げつじけんしん 12 か月児健診 Exame de 12 meses</p>	<p>にち か 14日(火) 14 (ter)</p>	<p>ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H28年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2016 e seus responsáveis. も もの ぼ しけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しよじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i>, <i>hokenshoo</i>, <i>inkan</i>, histórico alimentar, toalha de banho.</p>		
<p>さい げつじけんしん 1歳6 か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses</p>	<p>にち か 7日(火) 7 (ter)</p>	<p>ねん がつう ようじ ほごしゃ H28年4月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril / 2016 e seus responsáveis. も もの ぼ しけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しよじひよう 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ ふだんしやう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i>, questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i>, <i>inkan</i>, escova de dentes usada normalmente.</p>		
<p>さいじし か けんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos</p>	<p>にち か 28日(火) 28 (ter)</p>	<p>ねん がつ がつう ようじ ほごしゃ H27年6月、7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em junho・ julho/ 2015 e seus responsáveis も もの ぼ しけんこうてちよう もんしんひよう しよじひよう ふだんしやう 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表・普段使用 している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i>, questionário médico, histórico alimentar, escova de dente usada normalmente</p>		
<p>さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos</p>	<p>にち すい 8日(水) 8 (qua)</p>	<p>ねん がつう ようじ ほごしゃ H26年7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em julho / 2014 e seus responsáveis. も もの ぼ しけんこうてちよう もんしんひよう しよじひよう によふ ほけんしやう 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ いんかん ふだんしやう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i>, questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i>, <i>inkan</i>, urina (para exame), escova de dentes.</p>		

ぼ し けんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち げつ 13日(月) 13 (seg) にち げつ 27日(月) 27 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i> ). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card.</i>
	にち げつ 6日(月) 6 (seg) にち げつ 20日(月) 20 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 27日(月) 27 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	しないざいじゆう にゅうようじ ほごしゃ 市内在住の乳幼児と保護者 Bebês e crianças pequenas e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>boshi techoo</i> quando for consultar sobre a criança
	にち げつ 6日(月) 6 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	



と あ けんこうすいしん か  
 お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

## ぼうさい 防災コーナー

# COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES

ぼうさいぎょうせい むせんとう もち じょうほうでんたつくんれん じつし  
 防災行政無線等を用いた情報伝達訓練の実施について

Com referência à realização do treinamento de transmissão de informações utilizando meios como a rádio transmissão por alto-falantes administradas pela defesa civil

じしん ぶりよくこうげき などの発生時に備え、次のとおり情報伝達訓練を行います。この訓練は、全国瞬時  
 けいほう 警報システム（Jアラート）を用いた訓練で、中央市以外の地域でも様々な手段を用いて情報伝達訓練  
 が行われます。

Realizaremos o treinamento de transmissão de informações conforme a seguir, como preparo para casos de terremotos ou ataques armados. Este treinamento será um treinamento feito utilizando o *sistema de alerta nacional instantâneo* (Alerta J) e portanto haverá treinamentos de transmissão de informações em outras regiões além da região do município de Chuo, utilizando vários meios.

### ▼緊急地震速報訓練

### ▼treinamento de alerta emergencial de terremoto

ほうそう なが 放送が流れましたら、姿勢を低くして、手で頭を守るなど、1分間身を守る行動を取りましょう。

Quando houver a transmissão, vamos tomar atitudes de nos protegermos durante um minuto, como por exemplo ficarmos abaixados com as mãos protegendo a cabeça.

にち じ がつ にち すい  
 日時 11月 1日 (水)

ごぜん じ ぶんごう  
 午前10時15分頃

Data e hora 1 de novembro (qua)

Por volta de 10h15

ほうそうないよう  
 放送内容

Conteúdo da transmissão

① のぼ おん  
 上り4音チャイム

Sinal de som crescente em quatro escalas

② 「こちらはぼうさいちゅうおうです。只今から訓練放送を行います。」

“Esta é uma transmissão da Defesa Civil de Chuo. Daremos início à transmissão de treinamento neste momento.”



- ③ 「緊急地震速報チャイム音+緊急地震速報。大地震です。大地震です。これは訓練放送です。」  
×3回

“Sinal de alerta emergencial de terremoto + alerta (anúncio) emergencial de terremoto. Grande terremoto! Grande terremoto! Esta é uma transmissão de treinamento.” (três vezes)

- ④ 「これで訓練放送を終わります。」  
“Terminamos assim a transmissão de treinamento.”

- ⑤ 下り4音チャイム

Sinal de som decrescente em quatro escalas

▼ Jアラート全国一斉情報伝達訓練

▼ Treinamento nacional simultâneo de transmissão de informações Alerta J

8月29日(火)に北朝鮮から弾道ミサイルが発射されるなど、危機的状況が続いています。これを受け消防庁による全国一斉情報伝達訓練が行われます。いざという時、Jアラートによる情報伝達が正常に行えるよう、実際に放送を流す訓練となります。放送は、市内108か所にある防災行政無線から一斉に流れます。なお、今回の放送では国民保護に係る警報のサイレンは鳴りません。

Situações de perigo, a exemplo do míssil balístico lançado pela Coreia do Norte no dia 29 de agosto (ter) passado persistem. Por causa disso, o treinamento nacional simultâneo de transmissão de informações será realizado através da Agência para o Gerenciamento de Incêndios e Desastres (FDMA, na sigla em inglês *Fire and Disaster Management Agency*). Para que a transmissão de informações através do Alerta J funcione normalmente na hora H, o treinamento será realizado fazendo a transmissão de fato. A transmissão será feita simultaneamente dos alto-falantes de rádio transmissão da defesa civil, localizados em 108 pontos da cidade. Ainda, a sirene de alerta para preservação da nação não irá soar nessa transmissão.

日時 11月14日(火) 午前11時頃

Data e hora: 14 de novembro (ter) por volta de 11h00

放送内容

Conteúdo da transmissão

- ① 上り4音チャイム

Sinal de som crescente em quatro escalas

- ② 「これはJアラートのテストです。」×3回

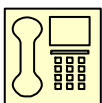
“Este é um teste do Alerta J!” (três vezes)

- ③ 「こちらはぼうさいちゅうおうです。」

“Esta é uma transmissão da Defesa Civil de Chuo.”

- ④ 下り4音チャイム

Sinal de som decrescente em quatro escalas



お問い合わせ 危機管理課 ☎274-8519

Informação: *Kikikanrika* (Divisão de Gerenciamento de Crises)

Tel: 274-8519

かんきょうか

## 環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

ちゅうおうしかんきょうび かうんどう  
中央市環境美化運動について

### SOBRE A CAMPANHA DE EMBELEZAMENTO AMBIENTAL DE CHUO

ちゅうおうしかんきょうび かうんどう つぎ じっし たすう しみん きんか おねが  
中央市環境美化運動を次のとおり実施します。多数の市民の参加をお願いします。

Estaremos realizando uma campanha de embelezamento ambiental do município de Chuo conforme a seguir. Pedimos a colaboração do maior número possível de moradores do município.

日時 11月19日(日) 午前8時30分～

Data/hora: 19 de novembro (dom) a partir das 8h30 ~

※ 小雨決行、雨天の場合は11月26日(日)に延期

A campanha será realizada mesmo se estiver chovendo; porém caso o tempo seja de muita chuva, será adiada para o dia 26 de novembro (dom).

※ 一部日程の異なる自治会があります。

Há associações de bairros cujas datas da campanha são diferentes.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

不法投棄は犯罪です！

**JOGAR LIXO ILEGALMENTE É CRIME!**

▼ 不法投棄は法律により処罰されます！

▼ Jogar lixo ilegalmente acarreta penas impostas pela lei.

不法投棄とは、野菜くずや農業用資材、家庭ごみ、タイヤなどを道路や空き地、山林等に捨てる、廃棄物を適正に処理しない行為のことです。空き缶やたばこの吸殻等の軽微なごみのポイ捨ても不法投棄になります。

Jogar lixo ilegalmente é o ato de jogar por exemplo, restos de verduras e legumes, materiais de uso agrícola, lixo doméstico, pneus de veículos em ruas, terrenos baldios, montanhas e florestas, etc., o ato de não processar dejetos adequadamente. Jogar lixos pequenos como latas de bebidas e cigarros no chão também é considerado ilegal.

不法投棄した場合、5年以下の懲役または1,000万円(法人には3億円まで加重)以下の罰金に処されるなど厳しい罰則が設けられています。

As penalidades para quem pratica o ato de jogar lixo ilegalmente são pesadas, tais como encarceramento por menos de cinco anos, multa de menos de dez milhões de ienes (pessoa jurídica até 300 milhões de ienes).

▼ 不法投棄された場合

▼ Em caso de disposição ilegal de lixo

不法投棄は犯罪ですが、不法投棄した人が見つからなければ、土地の管理者の責任によって自らが処分することになります。

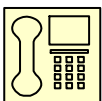
Jogar lixo ilegalmente é crime, porém se a pessoa que jogou o lixo ilegalmente não for localizada, dependendo da responsabilidade do encarregado do terreno, terá que processar esse lixo pessoalmente.

不法投棄は柵がない、雑草が伸びているなどといった管理の行き届いていない場所に投棄される傾向にあります。草を刈ったり、敷地が道路に面している場合、フェンスやロープを設置したりするのも有力な対策となります。また、投棄された物をそのまま放置しておく、新たな不法投棄を招く恐れがあります。

O lixo ilegal tem a tendência de ser jogado em locais onde não há cerca, onde há muito mato e ervas daninhas pela falta de manutenção. Tirar o mato e colocar cercas e cordas em volta do terreno quando este fica em frente a rua também se tornam contramedidas fortes. Além disso, deixar o lixo jogado ilegalmente largado do jeito que está, pode acabar atraindo mais lixo indesejado.

私たち一人ひとりがごみに対する意識を高め、不法投棄しない、させない地域をつくっていきましょう。

Vamos todos aumentar nossa consciência sobre o lixo, estabelecendo uma comunidade onde não se pratica e que não permite praticar a disposição ilegal de lixo.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

がっ しゅうしゅう  
 <11月>ごみ収集スケジュール  
 < NOVEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たとみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakko</i> )	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 7日(火) 21日(火) 7 (ter) e 21 (ter)	/	にち か 7日(火) 7 (ter)
	ちゅうぶ たとみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakko</i> )		にち か にち か 14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)		
	なんぶ たとみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakko</i> )		にち もく にち きん 9日(木) 24日(金) 9 (qui) e 24 (sex)	/	
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)		
せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち きん 9日(木) 24日(金) 9 (qui) e 24 (sex)				

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ  
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ  
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

※ 田富・玉穂地区の3日(金・祝)の可燃物収集は2日(木)に変更になります。

※ Estaremos coletando o lixo incinerável do dia 3 (sex/feriado) no dia 2 (qui) da região de *Tatomi e Tamaho*.

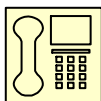
※ 田富南部・玉穂西部地区の23日(木・祝)の不燃物収集は24日(金)に変更になります。

※ O lixo não incinerável da região sul de *Tatomi* e oeste de *Tamaho* que seria coletado dia 23 (qui/feriado) será coletado no dia 24 (sex).

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち すい 29日(水) 29 (qua) にち もく 30日(木) 30 (qui)	にち すい 8日(水) 8 (qua)	にち すい 15日(水) 15 (qua)	にち ど 4日(土) 4 (sáb) にち ど 18日(土) 18 (sáb)	にち げつ 13日(月) 13 (seg) にち げつ 27日(月) 27 (seg)	/

※ 豊富地区の11月3日(金・祝)の可燃物収集は変更ありません。

※ A coleta de lixo incinerável da região de Toyotomi do dia 3 de novembro (sex/feriado) será realizada normalmente.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

## 募集 RECRUTAMENTO

◆中央市国際交流協会では、日本語が話せるボランティア会員を募集しています。ボランティアの主な内容は、日本語教室の通訳スタッフや、交流イベントのお手伝いをしていただくことです。いろいろな国の市民と交流することにより、お互いを理解して差別や偏見をなくして、楽しい市民生活ができるよう一緒に活動しましょう。

◆A Associação Internacional de Chuo está recrutando voluntários estrangeiros que falem o idioma japonês. As principais atividades são : ajuda como tradutor/ intérprete nas aulas de *nihongo* e nos eventos de intercâmbio. O intercâmbio de moradores de várias nacionalidades faz com que haja compreensão mútua e diminui o preconceito. Vamos trabalhar juntos para ter uma vida agradável em Chuo!

◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

### 掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

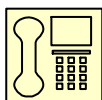
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

### 掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

## Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

### 免責事項

### TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

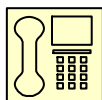
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512



# CHURRASCARIA BOI NA BRASA

## Seja Bem-Vindo!

Sexta-feira Das 18h00 às 22h00  
Sábado e domingo Das 11h00 às 22h00

Rodízio	Adulto ¥2.980 Idoso ¥2.500
	Estudantes do primário ¥980
	Crianças até 6 anos de idade ¥300

Em frente ao Jyoeidanti

Reservas e Informações **Tel:055-275-6955**

〒409-3862 Yamanashi-ken nakakoma-gun

showa-cho kamikatou 540-2 LB1



## 株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.**

**K.K. ARBIS 株式会社アルビス**

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // [www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

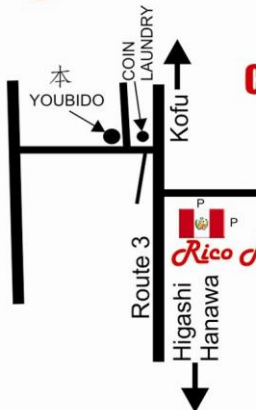
紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



Restaurant

# Rico Mar

ペルー料理



**Comida Peruana - Buffets  
Agasajos - Eventos**

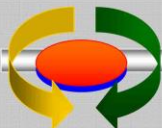
山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

**Rico Mar** Yamanashi-ken Chuo-shi  
Fuse 1990 Will Peer 105-106

**Tel: 055-267-7150**

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)  
9:00am~22:00am (sábado~domingo)



## FOCUS SERVICE

# CARTEIRA DE MOTORISTA

AGORA TAMBÉM EM PORTUGUÊS

# TRADUÇÕES

# 090-9689-5122

## NELSON KADITA



## 株式会社トレンド

### Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas " .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)



# Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nivel de conversação básica em japones (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀️...TURNO DO DIA    🌞...À TARDE TRABALHO    🌙...TURNO DA NOITE

**①Chuo-shi** INGREDIENTES CORTAR·PARA COLOCAR FACIL UM EMPREGO

【Horário】☀️ 8:00~17:00  
 【Folgas】Feriado semanal dois dias·  
 por alternancia  
 ※Ferias de esperança consulta ok  
 【Salário-hora】1,150 iens~  
 Ate final de dezembro curto prazo

**①中央市** 食材を切ったり乗せたりカンタンお仕事

【時間】☀️ 8:00~17:00  
 【休日】週休2日・シフト制  
 ※希望休日相談OK  
 【時給】1,150円~  
 12月末までの短期



**②Nirasaki-shi** OPERAÇÃO DO BOTÃO E PRODUTO ACABADO DE TIRAR VERIFIQUE

【Horário】☀️①8:00~17:00 🌞②12:45~21:45  
 【Folgas】Sabado·Domingo  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário】①282,200 iens~  
 ②246,000 iens~  
 Shift work Ser capaz de Bem vindo

**②韮崎市** ボタン操作と完成品の取り出しチェック

【時間】☀️①8:00~17:00  
 🌞②12:45~21:45  
 【休日】土・日(他会社カレンダー)  
 【月収例】①282,200円~  
 ②246,000円~  
 交替勤務出来る方歓迎!



**③Kofu-shi** POPULARIDADE FAZENDODOCES ENCHIMENTO DE SACO

【Horário】☀️①6:00~15:00 🌞②13:00~17:30  
 🌞③15:00~24:00 🌙④24:00~翌6:00  
 【Folgas】Sabado·Domingo·Feriado  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】950 iens~1,275 iens  
 Tem transporte grafuito de Showa ※negociável



**③甲府市** 人気のお菓子づくりと袋づめ

【時間】☀️①6:00~15:00 🌞②13:00~17:30  
 🌞③15:00~24:00 🌙④24:00~翌6:00  
 【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)  
 【時給】950円~1,275円  
 無料送迎有り ※応相談

**④Fuefuki-shi** COLOCAR EM CIMA DA COMIDA

【Horário】☀️①7:30~16:30 ☀️②8:00~16:00  
 ☀️③9:00~16:00  
 【Folgas】Domingo·outro dia  
 【Salário-hora】1,020 iens~  
 Idade média dos funcionários variada



**④笛吹市** 食品の盛り付け

【時間】☀️①7:30~16:30 ☀️②8:00~16:00  
 ☀️③9:00~16:00  
 【休日】日·他1日  
 【時給】1,020円~  
 幅広い年代のスタッフ活躍中

Temos uma grande quantidade de trabalho!  
 Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

**Next Age inc.**

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,  
 Showa-cho, Katonakajima, 963-1

**Pagamento diário ou Semanal**

(Auxílios) - Ajuda-transporte,  
 - Inscricao no seguro-saude,  
 - Fornecedor de uniforme,  
 - Folga remunerada(yuukyu)

Mais informações e  
 esclarecimento de dúvidas,  
 entre em contato conosco

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし  
今月の表紙 CAPA DO MÊS

今回の表紙は「スイートコーンマラソン&史跡  
探訪ウォーク」プレ大会の一コマ)。当日は朝か  
ら雨が降り、あいにくの天気でしたが暑いランナ  
ーのみなさんが市内を駆け抜けました。晴れてい  
たらもっときれいな景色だったのに…。

来年度はいよいよ本大会が開催されます。ぜひ  
エントリーしてみてもは？新しい中央市の魅力に  
出会えるかもしれません。

A capa deste mês mostra um cenário da  
préMaratona do Milho Doce e Caminhada em  
Busca do Marco Histórico. Nesse dia, infelizmente  
o tempo estava ruim, chovendo desde cedo, porém  
os entusiasmados corredores percorriam a cidade  
em disparada. Se o tempo estivesse bom seria uma  
cena mais bonita...

Ano que vem teremos a maratona em si, que tal  
fazer a inscrição? Talvez seja a oportunidade de  
você conhecer um novo charme na cidade!



JORNALZINHO DE MANAKA 2017年11月号 / NOVEMBRO 2017

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiwara, Chuo, Yamanashi 409-3892

山梨県中央市臼井阿原301-1

電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp